

NUMERO	Contexte anglais	Contexte français	Verbe
1	[ENG] As the solidified crust becomes rigid enough to fracture, faults break it, allowing deeper magma to rise to the surface and erupt.	[FRA] Cette enveloppe solidifiée se serait ensuite brisée sous l'effet de contraintes extérieures, permettant alors à des magmas plus profonds et encore liquides de remonter en surface pour y faire éruption. Le flux de chaleur. [~]	VI
2	[ENG] Magma will cease to erupt only when the pressure in the chamber diminishes to an equilibrium value or when the limits of viscosity allowing the flow of magma are exceeded. In the course of the brief episode of explosive degassing a large amount of magma in the chamber is expanded by frothing and is then chilled and shattered by the explosive release of pressure.	[FRA] L'éruption s'arrête quand la pression de confinement du magma dans la chambre est revenue à la valeur d'équilibre imposée par la pression lithostatique, ou du moins quand elle s'est suffisamment abaissée pour que la viscosité du magma bloque l'écoulement de la lave dans les fissures de la croûte. Durant ce bref épisode de dégazage explosif, de grandes quantités de magma sont figées et pulvérisées par la décompression explosive des gaz. [~]	VI
3	[ENG] The frothy liquid in which these grains are suspended is quenched suddenly when the mixture erupts.	[FRA] Le liquide mousseux dans lequel ces grains sont en suspension se fige soudainement lorsque le mélange entre en éruption. [~]	VI
4	[ENG] Where rift volcanoes erupt in shallow water or through continental crust, however, they can be explosive.	[FRA] Cependant, lorsque le volcanisme de rift affecte des zones marines peu profondes ou des régions émergées (comme le triangle des Afars), les éruptions peuvent être explosives. [~]	VI

5	[ENG] On the basis of their study Crandell and Mullineaux stated: "In the future Mount St. Helens probably will erupt violently and intermittently just as it has in the recent geologic past, and these future eruptions will affect human life and health, property, agriculture and general economic welfare over a broad area	[FRA] A la lumière de leur étude, D. Crandell et D. Mullineaux affirmaient : "dans l'avenir, le Mont Saint-Helens <u>entrera</u> probablement <u>en éruption</u> , d'une manière violente et intermittente, comme il vient de le faire au cours du passé géologique récent. Ces éruptions menaceront les vies et les biens des hommes; elles affecteront l'agriculture et la richesse économique générale des régions environnantes. [~]	VI
6	[ENG] In the formation of a lava lake lava from the reservoir erupts to the surface and flows into a depression.	[FRA] Dans la formation d'un lac de lave, la lave <u>fait éruption</u> du réservoir jusqu'à la surface et s'épanche dans une dépression topographique. [~]	VI
7	[ENG] The pressure within the chamber might therefore increase to the point where the magma would force its way to the surface and erupt (4).	[FRA] La pression dans la chambre atteignait ainsi le point critique pour laquelle le magma a forcé son passage et <u>s'est échappé du volcan</u> (4). [~]	VI
8	[ENG] Perbuwatan continued to erupt intermittently throughout May, June and July, but the activity was relatively unimpressive.	[FRA] Ensuite <u>les éruptions intermittentes de Perbuwatan</u> en mai, juin, juillet, furent d'activités plus réduites. [~]	VI
9	[FRA] Remarquant que la température augmente lorsqu'on s'enfonce dans une mine, il imagine une machine à ramoner les cheminées des volcans pour éviter qu'ils <u>n'entrent en éruption!</u>	[ENG] Noticing that the temperature increases as one descends into a mine, he thought about developing a machine for clearing out the chimneys of volcanoes to prevent them from erupting! [~]	VI

10	[FRA] Mieux encore, il annonce où la lave va <u>sortir</u> : d'un endroit sur le flanc du cône où la neige ne tenait pas en hiver.	[ENG] He even predicted where the lava would erupt : from a spot on the side of Vesuvius's cone where the winter's snow had not settled. [~]	VI
11	[FRA] Au retour de cette expédition triomphale, accompagné de ses amis Simon Bolivar, Louis Joseph Gay Lussac, qu'il surnomme "Potasse", et Léopold von Buch, il ausculte <u>le Vésuve en éruption</u> .	[ENG] On his return from this triumphant expedition, accompanied by his friends Simon Bolivar (1783-1830), Joseph-Louis Gay-Lussac (1778-1850), and Baron Leopold von Buch (1774-1853, also a student of Werner), he observed Vesuvius as it erupted . [~]	VI
12	[FRA] Le "feu souterrain <u>fait éruption</u> tantôt par l'une tantôt par l'autre de ces ouvertures. ..".	[ENG] The " underground fire erupts sometimes from one of these openings, and sometimes from another [~]	VI
13	[FRA] Il y reviendra en 1805 pour le voir <u>en éruption</u> .	[ENG] He returned in 1805 to see it erupt . [~]	VI
14	[FRA] Il soutient même, contre toute évidence, que ce volcan n'a jamais <u>craché</u> le moindre fragment de pierre ponce.	[ENG] He even maintained, in the face of all the evidence, that this volcano had never erupted pumice. [~]	VT
15	[FRA] Comme Lacroix, il est en 1906 au chevet du <u>Vésuve en éruption</u> et devient de plus en plus convaincu que des observatoires volcanologiques permanents sont nécessaires pour comprendre le volcanisme et éviter mort d'hommes.	[ENG] In 1906 he was actually at Vesuvius when it erupted , and he became increasingly convinced that permanent volcanological observatories are necessary for understanding volcanism and avoiding human deaths. [~]	VI
16	[FRA] Trois ans plus tard, il visite <u>le Tarumai et l'Asama en éruption</u> au Japon, avant de se rendre au Kilauea, à Hawaii, en compagnie de son collègue Réginald Daly (1871-1957).	[ENG] Three years later he visited Tarumai and Asama in Japan when they erupted , before going to Kilauea in Hawaii in the company of his colleague Reginald Daly (1871-1957). [~]	VI

17	[FRA] Pourtant il nous manque une théorie générale du volcanisme qui nous permette enfin de savoir précisément pourquoi un volcan <u>entre en éruption</u> .	[ENG] But we still have no general theory of volcanism that might allow us at last to know precisely why a volcano erupts . [~]	VI
18	[FRA] L'expression superficielle de ces panaches est appelée "point chaud" et donne lieu à un volcanisme dont le magma initial est un basalte alcalin relativement fluide <u>s'épanchant</u> à la surface de la terre sous forme de coulées ou de fontaines de lave.	[ENG] The surface expression of these columns is called a "hot spot" and gives rise to a volcanism whose initial magma is an alkaline, relatively fluid basalt that erupts at the earth's surface in the form of lava flows or fountains . [~]	VI
19	[FRA] Première preuve de l'intérêt des hommes pour les phénomènes volcaniques, cette fresque <u>d'un volcan en éruption</u> , probablement le Hassan Dag, a été découverte à Catal Hüyük, en Turquie.	[ENG] The earliest evidence of human interest in volcanic phenomena is this c. 6000 BC wall painting (right) of an erupting volcano , probably Hasan Dag (in central Turkey). [~]	VI
20	[FRA] Huit mille ans plus tard, les révolutionnaires utiliseront la " force libératrice" de l'éruption pour faire tomber les monarchies.	[ENG] Opposite: Eight thousand years later, in 1789, French revolutionaries used the liberating force of an erupting volcano as a symbol in their call for the destruction of monarchies. [~]	VI
21	[FRA] A toutes les éruptions du Vésuve, saint janvier fait parler de lui.	[ENG] Every time Vesuvius erupts , St. Januarius (above, in a 1633 engraving) is recalled. [~]	VI
22	[FRA] Lorsque Prévost arrive devant l'île Julia, le volcan, avec 70 m de haut et 700 m de diamètre, est encore en pleine éruption.	[ENG] When Prévost arrived at the island, the volcano - 230 feet high and 2300 feet in diameter - was still erupting (left). [~]	VI

23	[FRA] Frank Perret fut non seulement un génial inventeur et un volcanologue hors du commun, mais aussi un grand photographe de volcans en éruption.	[ENG] Frank Perret was not only an outstanding volcanologist and an inventor of genius, but also a great photographer of erupting volcanoes. [~]	VI
24	[FRA] Le volcan n'avait plus eu d'éruption depuis 5 000 ans.	[ENG] The volcano had not erupted for 5000 years. [~]	VI
25	[ENG] Over millions of years, plate motions cause the ocean floor to migrate over the site of the hot spot. Where lava erupts at the surface, it gradually constructs a linear submarine ridge or a sequence of islands and seamounts.	[FRA] Au cours des temps géologiques, la croûte océanique, mue par la tectonique des plaques, passe au-dessus des points chauds : la lave émise construit alors une ride sous-marine linéaire ou un chapelet d'îles volcaniques et de monts sous-marins. [~]	VI
26	[ENG] Some of that magma may erupt as a tremendous flood of lava.	[FRA] En surface, une quantité considérable de lave serait rejetée. [~]	VI
27	[ENG] Magma collects in a reservoir a few kilometers below Kilauea's summit; the molten rock may erupt upward or flow through a horizontal conduit to emerge along the volcano's flank.	[FRA] Il s'accumule dans un réservoir situé quelques kilomètres sous le sommet du Kilauea. puis remonte verticalement pour jaillir au sommet, ou bien traverse un conduit horizontal pour émerger sur un flanc du volcan. [~]	VI

28	<p>[ENG] Many of the low-temperature minerals seen in the earlier lavas are notably absent. The lavas that erupt later emerge having a higher temperature than do their predecessors, a sign that the rock has spent little time cooling at a shallow level.</p>	<p>[FRA] <u>Ces laves tardives</u> sont souvent dépourvues des minéraux qui cristallisent à basse température contenus dans les premières laves, et elles sont plus chaudes que celles-ci : elles ont donc passé peu de temps dans un réservoir superficiel. [~]</p>	VI
29	<p>[ENG] As a rift erupts, the lava stored in the summit reservoir should gradually be flushed out by fresh, hot magma rising from below.</p>	<p>[FRA] <u>Lors d'une éruption</u> dans la zone de crête, la lave stockée dans le réservoir du sommet serait progressivement expulsée par le magma chaud qui monte des profondeurs. [~]</p>	VI
30	<p>[ENG] He suggested that those movements are caused by the slow accumulation of magma in a shallow reservoir beneath the summit, followed by its rapid draining when the volcano erupts.</p>	<p>[FRA] Il supposa que ces mouvements cycliques résultaient de la lente accumulation du magma dans un réservoir de surface, suivie par son expulsion rapide <u>lors d'une éruption</u>. [~]</p>	VI
31	<p>[ENG] Kilauea continues to erupt to this day.</p>	<p>[FRA] <u>L'éruption du Kilauea</u> dure encore aujourd'hui. [~]</p>	VI

32	<p>[FRA] Selon ses propriétés physiques de départ (viscosité, température, densité, teneur en gaz) et les potentialités de fracturation de la lithosphère sus-jacente, le magma va, soit pouvoir atteindre la surface rapidement et <u>faire éruption</u> presque tel quel, soit s'arrêter en cours de route et stagner dans un réservoir (= chambre) magmatique installé plus ou moins profondément dans la croûte.</p>	<p>[ENG] What happens next depends on the physical properties of the magma (viscosity, temperature, density, gas content) and the availability of fractures in the overlying lithosphere. One possibility is that the magma reaches the surface rapidly and erupts. Another is that it stops at depth in the crust and stagnates in a magma chamber. [~]</p>	VI
33	<p>[ENG] In a fire fountain great volumes of lava are sprayed high into the air, but the lava, which is basaltic, emerges as large liquid gobbets, sometimes a meter or more across. <u>Hardly any fine ash erupts</u>.</p>	<p>[FRA] Dans le cas d'une fontaine de lave, de grandes quantités de magma sont pulvérisées très haut dans l'atmosphère, et la lave fluide basaltique est expulsée sous forme de giclées parfois d'un mètre ou plus, <u>et les cendres fines sont peu abondantes</u>. [~]</p>	VI

34	[ENG] Or does the roof of the pluton sink into the magma and in the process open the ring fracture along which magma erupts ?	[FRA] Ou bien, est-ce le toit du réservoir qui, s'enfonçant dans le magma, ouvre alors la fracture à travers laquelle <u>s'échappe</u> le magma ? [~]	VI
35	[ENG] In any volcanic eruption the magma reaching the surface can erupt in three ways: as lava , air-fall material or as a pyroclastic flow.	[FRA] Dans toute éruption volcanique, le magma qui arrive à la surface peut <u>jaillir</u> sous trois formes différentes : les coulées de lave, les retombées aériennes et les coulées pyroclastiques. [~]	VI